

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 52 (1979)

**Heft:** 2: Der Bär = L'ours = L'orso = The bear

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

# DER BÄR

L'ours

L'orso

The Bear

◀ *Europäischer Braunbär (Ursus arctos) im Zürcher Zoo. Dieser Ureinwohner unseres Landes ist heute nur noch in zoologischen Gärten anzutreffen. Ein Bildbericht über Bären im Zürcher Zoo, der dieses Jahr sein 50jähriges Bestehen feiert, findet sich auf den Seiten 6-11*  
Photo P. Giegel SVZ

*Ours brun d'Europe au Zoo de Zurich. Cet hôte primitif de notre pays ne se trouve plus que dans les jardins zoologiques. Voir aux pages 6 à 11 un reportage illustré sur les ours du Zoo de Zurich qui fête cette année son cinquantième anniversaire*

*Orso bruno europeo nel Giardino zoologico di Zurigo. Oggigiorno, questo animale aborigeno del nostro paese si trova solo nei giardini zoologici. Le pagine 6-11 propongono un servizio fotografico sugli orsi dello Zoo zurighese che quest'anno festeggia il 50° di fondazione*

*A European brown bear in Zurich Zoo. This former denizen of the Swiss mountains is now to be found only in captivity. An illustrated report on bears in Zurich Zoo, which celebrates its fiftieth anniversary this year, appears on pages 6-11*

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins  
Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich  
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler  
Printed in Switzerland by Bächler+ Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Bächler-Inseratregie, 3084 Wabern  
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Bächler+Co AG, 3084 Wabern  
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

An diesem Heft wirkten mit: Dr. Franz Bächtiger, Historisches Museum Bern; lic. phil. François de Capitani, Assistent am Historischen Institut der Universität Bern; Prof. Dr. Heini Hediger, Schwerzenbach ZH; die Fotografen: Philipp Giegel, SVZ, Zürich; Stefan Rebsamen, Historisches Museum Bern; Peter und Walter Studer, Bern  
Ausstellungshinweise: lic. phil. Peter Röllin, Rapperswil SG  
Dokumente: Historisches Museum Bern

11

*Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover*

«Das Bärenheer», Titelillustration zur Laupenschlacht 1339 in Diebold Schillings «Spiez Chronik», 1485.  
Stadt- und Universitätsbibliothek Bern, Photo S. Rebsamen

«L'armée des ours», illustration du titre de chapitre sur la bataille de Laupen de 1339, dans la Chronique de Spiez de Diebold Schilling (1485)

«L'esercito bernese», illustrazione della battaglia di Laupen, 1339, nella cronaca detta di Spiez di Diebold Schilling, 1485

«The Bear Army», title illustration of the Battle of Laupen, 1339, recorded in the Spiez Chronicle of Diebold Schilling, 1485

---

Im alten Bern war es üblich, an Schüler, die die Promotion bestanden hatten, eigens geprägte Silbermünzen, ►  
sogenannte Schulpfennige, zu verteilen. Auf einer ganzen Serie von Schulpfennigen von der Mitte des 17. bis  
gegen Ende des 18. Jahrhunderts ist eine säugende Bärin dargestellt mit der Umschrift LACTE PIETATIS ET  
FORTITUDI(NIS) (Mit der Milch der Gottesfurcht und der Tapferkeit). Durchmesser des Originals:  
34,2 mm, Gewicht: 24,49 g. Die Münze hatte den Wert von 7 Dukaten. Historisches Museum Bern, Photo  
S. Rebsamen.

Über die Ausstellung «Vom Berner Bär zum Schweizer Kreuz» im Historischen Museum Bern und das Bild des  
Bären in der Geschichte Berns siehe Seiten 12–19

C'était autrefois l'usage à Berne de distribuer aux écoliers promus des monnaies d'argent spécialement frappées  
pour eux, que l'on nommait les «sous scolaires». Sur toute une série de ceux qui furent émis entre le milieu du  
XVII<sup>e</sup> et la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, on peut voir une ourse allaitant ses petits, avec l'inscription LACTE  
PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (Avec le lait de la piété et du courage).

Aux pages 12 à 19, il est question de l'exposition intitulée «De l'ours de Berne à la croix suisse» au Musée  
historique de Berne et de l'effigie de l'ours dans l'histoire bernoise

A Berna c'era l'usanza di regalare agli allievi promossi una moneta d'argento appositamente coniatata, detta  
pfennig della scuola. Su tutta una serie di queste monete dalla metà del secolo XVII sin verso la fine del XVIII  
secolo è raffigurata un'orsa che allatta i suoi piccoli; la leggenda dice: LACTE PIETATIS ET  
FORTITUDI(NIS) (Con il latte della pietà e del valore).

Per quanto riguarda l'esposizione «Dall'orso bernese alla croce svizzera», nonché l'immagine dell'orso nella  
storia di Berna, si rimanda alle pagine 12–19

It was the custom in old Berne to distribute so-called "school-pennies" (Schulpfennige), specially minted silver  
coins, to pupils who had passed their final examinations. A whole series of "school-pennies" dating from the mid  
17<sup>th</sup> to near the end of the 18<sup>th</sup> century show a picture of a bear with cubs and the inscription LACTE PIETATIS  
ET FORTITUDI(NIS) (With the milk of piety and courage).

For particulars of the exhibition "From the Bernese Bear to the Swiss Cross" in the Historical Museum, Berne,  
and the bear symbol in Berne's history, see pages 12–19

# SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

2/1979 52. Jahrgang/52<sup>e</sup> année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale  
Editeur: Office national suisse du tourisme  
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss  
National Tourist Office  
8027 Zürich, Bellariastr. 38

